**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської філології

та прикладної лінгвістики

протокол № 2 від 07 вересня 2020 р.

в.о. завідувачки кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Юлія ГЛАВАЦЬКА

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

Освітня програма **«**Міжнародне право»

Спеціальність 293 Міжнародне право

Галузь знань 29 Міжнародні відносини

Херсон 2020

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | **Теорія та практика перекладу** |
| **Тип курсу** | Обов’язкова компонента  |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) рівень освіти |
| **Кількість кредитів/годин** | 10,5 кредитів / 315 годин |
| **Семестр** | 6,7 семестр |
| **Викладач** | Просяннікова Яна Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики |
| **Контактний телефон** | (0552)326758 |
| **Email викладача:** | yana.prosiannikova@gmail.com |
| **Графік консультацій** | кожного вівторок (ауд. 224) або за призначеним часом |
| **Методи викладання** | Практичні заняття, тестові завдання, індивідуальні завдання |
| **Форма контролю** | Диференційований залік, екзамен |

1. **Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу.
2. **Мета та цілі курсу**

**Мета** навчальної дисципліни: ознайомити слухачів курсу з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу; сформувати в студентів основні практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

Основними **завданнями** дисципліни «Теорія та практика перекладу» є:

* **методичні:**
* розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* **пізнавальні:**
* сформувати в студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту;
* сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;
* **практичні:**
* сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов;
* ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями в перекладознавстві, методами, формами та засобами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.
1. **Компетентності та програмні результати навчання**

**Інтегральна компетентність**

**ІК.** Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та вирішувати практичні юридичні ситуації у процесі навчання та подальшої професійної діяльності у галузі міжнародних відносин та відносин з іноземним елементом, що передбачає застосування міжнародного механізму правового регулювання, порівняльного, колізійного і матеріально-правового методів та характеризується комплексністю й невизначеністю умов.

**Загальні компетентності**

**ЗК1.** Здатність реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного, демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні у світлі норм міжнародного права та євроінтеграційних процесів.

**ЗК2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку міжнародного та національного права та міжнародних відносин, їх місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

**ЗК3.** Здатність до абстрактного, мислення, аналізу та синтезу.

**Фахові компетентності спеціальності**

**ФК11.** Навички презентації наукового матеріалу та аргументів письмово/усно для проінформованої аудиторії.

**ФК12.** Навички збору інформації, аналізу юридичної проблеми у сфері міжнародних відносин та взаємодії з іноземним елементом, побудови юридичної аргументації при обґрунтуванні прийнятого рішення.

**Програмні результати навчання**

**ПРН1.** Визначати вагомість та переконливість аргументів в оцінці заздалегідь невідомих умов та обставин.

**ПРН2.** Проводити збір і інтегрований аналіз матеріалів з різних джерел.

**ПРН4.** Формулювати власні обґрунтовані судження на основі аналізу відомої проблеми.

**ПРН5.** Оцінювати недоліки і переваги аргументів, аналізуючи відому проблему.

**ПРН7.** Узгоджувати план власного дослідження і самостійно формувати матеріали за визначеними джерелами.

**ПРН13.** Викладати матеріал з певної проблематики таким чином, щоб розкрити зміст основних питань.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Кількість годин/кредитів** | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| 165 годин/5,5 кредитів | - | 54 години | 111 годин |
| 150 годин/5 кредитів | - | 50 годин  | 100 годин  |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Нормативний/****вибірковий** |
| 2 | 6 | 293 Міжнародне право | 3 | нормативний |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** комп’ютер / ноутбук, доступ до мережі Інтернет
2. **Політика курсу**

Відвідування занять є обов’язковим. З метою успішного складання підсумкового контролю з дисципліни здобувач зобов’язаний відвідати очно або дистанційно 100% практичних занять. Пропуск понад 25% занять без поважної причини буде оцінений як FX. Здобувач вищої освіти має право перескладати пропущені з поважної причини практичні заняття за умови наявності лікарняного, виклику до військомату тощо. Здобувач повинен дотримуватися правил академічної доброчесності при виконанні завдань з дисципліни. Виявлення ознак плагіату (списування) в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем. Студенти зобов’язані дотримуватися строків, визначених викладачем для виконання усіх видів робіт, передбачених курсом. За роботи, виконані з порушенням строків, оцінка знижується.

1. **Схема курсу**

**Модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу**

**Тема 1. Вступні відомості про способи перекладу (аудиторна робота – 4 год., самостійна робота – 8 год.)**

* проблема дефініції “перекладу”;
* типологія перекладів.

**Тема 2. Поняття перекладу як особливого виду комунікації (аудиторна робота – 6 год., самостійна робота – 12 год.)**

* національне забарвлення мов оригіналу і перекладу: проблема відповідностей і розбіжностей між ними;
* інформація як основа перекладу;
* дефініції інформації;
* типологія інформації в перекладознавстві (денотативна, конотативна, прагматична інформація);
* проблема перекладності / неперекладності (лакунарність).

**Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу (аудиторна робота – 8 год., самостійна робота – 17 год.)**

- поняття перекладацької еквівалентності та адекватності перекладу;

- типологія еквівалентності;

- залежність еквівалентності від типу перекладного тексту;

- трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.

 **Тема 4. Одиниці перекладу та членування тексту (аудиторна робота – 10 год., самостійна робота – 22 год.)**

- поняття «одиниця перекладу»;

- феномен контекстуальних залежностей слова;

- види контекстуальних залежностей слова:

 а) тема і рема;

 б) група максимальних контекстуальних залежностей;

 в) позатекстові залежності;

 - рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.

**Модуль 2. Лексичні прийоми перекладу**

**Тема 1. Види перетворень при перекладі. Лексичні прийоми перекладу: транскрипція. (аудиторна робота – 10 год., самостійна робота – 20 год.)**

- лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу: вступні відомості;

- перекладацька транскрипція та транслітерація;

- переклад власних імен, які мають символічну функцію;

- сполучення семантичного перекладу з калькуванням;

- переклад географічних назв;

- переклад назв навчальних закладів;

- перекладацька транскрипція при перекладі назв нечисленних народів або інших національно-культурних феноменів;

 - переклад реалій та термінів;

 - рекомендовані правила перекладацької транскрипції.

**Тема 2. Лексичні прийоми перекладу. Калькування. (аудиторна робота – 8 год., самостійна робота – 16 год.)**

- аналіз прикладів міжмовної кореляції;

- особливості механізму калькування при перекладі;

- процес калькування термінів, широковживаних слів і словосполучень;

- критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико-культурних імен, рідких географічних назв, нових термінів;

 - правила калькування.

**Тема 3. Лексико-семантичні модифікації. (аудиторна робота – 8 год., самостійна робота – 16 год.)**

- види перекладацьких модифікацій;

- звуження та розширення початкового значення;

- нейтралізація та посилення емфази;

- функціональна заміна;

- опис та коментар;

- правила використання лексико-семантичних трансформацій.

**Модуль 3. Граматичні прийоми перекладу та переклад синтаксичних конструкцій**

**Тема 1. Прийоми перекладу фразеологізмів (аудиторна робота – 6 год., самостійна робота – 12 год.).**

 - поняття фразеологізму;

- рівні фразеологізмів у мові;

- мовленнєві функції фразеологізмів;

- правило функціональної відповідності;

- національно-культурні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами;

- проблеми перекладу інтернаціональних фразеологізмів;

- складності перекладу фразеологізмів, які базуються на сучасних реаліях;

- особливості перекладу історичних фраз і крилатих виразів;

- правила перекладу фразеологічних одиниць.

**Тема 2. Граматичні прийоми перекладу. Морфологічні перетворення в умовах схожості форм (аудиторна робота – 6 год., самостійна робота – 12 год.).**

- повний та неповний переклад граматичних явищ;

- частковий та нульовий переклад;

- функціональна відповідність або функціональна заміна;

 - уподібнення, конверсія та антонімічний переклад граматичних форм;

 - правила перекладу граматично схожих форм.

**Тема 3. Морфологічні перетворення в умовах розбіжності форм (аудиторна робота – 6 год., самостійна робота – 12 год.).**

 - нульовий переклад при відтворенні безеквівалентних одиниць;

 - функціональна заміна;

 - конверсія в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм;

 - розгортання та згортання морфологічної форми.

**Тема 4. Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і речень (аудиторна робота – 12 год., самостійна робота – 24 год.)**

 - повний і частковий переклад відносно сполучення мовних одиниць;

 - опис при перекладі атрибутивних словосполучень;

 - випадки використання перекладацького коментаря;

 - переклад похідних та субстантивних сполучень;

 - особливості перекладу простих та складних речень;

 - рекомендовані правила перетворення словосполучень при перекладі.

**Модуль 4. Особливості перекладу безеквівалентної лексики**

 **Тема 1. Семантичні розбіжності між різними мовами (аудиторна робота – 8 год., самостійна робота – 16 год.).**

 - денотативне та емотивне значення;

 - дивергенції в семантичних структурах;

 - переклад антропонімів;

 - переклад термінів.

**Тема 2. Переклад полісемантичних, псевдо-інтернаціональних та безеквівалентних слів (аудиторна робота – 6 год., самостійна робота – 12 год.).**

 - способи перекладу полісемантичних слів;

 - прийоми перекладу псевдо-інтернаціональних слів;

 - переклад контекстуальних значень.

**Тема 3. Соціологічні варіації англійської мови та їх віддзеркалення в перекладі (аудиторна робота – 6 год., самостійна робота – 12 год.).**

 - соціологічні варіації англійської мови як соціорегіональні підсистеми;

 - британська та американська англійська як дві основні варіації стандартної англійської;

 - основні чинники, які впливають на вибір лінгвістичних варіантів.

**9. Система оцінювання та вимоги**

**Модуль 1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу – 50 балів**

**Модуль 2. Лексичні прийоми перекладу – 50 балів**

Форма контролю – диференційований залік

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі першого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі другого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Загалом – це 100 балів.

**Модуль 3. Граматичні прийоми перекладу та переклад синтаксичних конструкцій – 30 балів**

**Модуль 4. Особливості перекладу безеквівалентної лексики – 30 балів**

**Форма контролю -** екзамен (40 балів)

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі першого модуля студент може отримати максимум 30 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі другого модуля студент може отримати максимум 30 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Загалом – це 60 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 60 балів, і рейтингу з атестації (екзамен) – 40 балів.

Критерії оцінки рівня знань на **практичних заняттях**. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: *«відмінно»* – студент володіє вміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставлені завдання у повному обсязі, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; *«добре»* – коли студент володіє навичками та вміннями з дисципліни, але допускає незначні помилки під час виконання завдань, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні рішення, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; *«задовільно»* – коли студент вірно виконує не менше ніж на 60% завдань, його відповіді недостатньо обґрунтовані, невичерпні., допускає грубі помилки, які виправляє за підтримки викладача. При цьому враховується наявність виконаних завдань та самостійність; *«незадовільно з можливістю повторного складання»* – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний обсяг виконаних завдань. Підсумкова (загальна оцінка) курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння практичного матеріалу.

**Критерії оцінювання відповіді на екзамені (Практичне завдання)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно) = 40  – 35  балів | Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. |
| В (добре) = 34 – 29 балів | Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| С  (добре) = 28 – 23 балів | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. |
| D (задовільно) = 22 – 17 балів | Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.  |
| Е (задовільно) = 16 – 11 балів | Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання = 10 – 5 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскільки понятійний аппарат не сформований. Не вміє виконати завдання з програмного матеріалу. Переклад невиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни = менше ніж 5 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю. |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

***Основні***

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Буква закону : навч. посібник з англійської мови для навчання професійного спілкування майбутніх правників / Л.М. Черноватий, І.П. Липко та ін. Харків : Право, 2011. 526 с.
3. [Карабан В](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2). І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: посібник-довідник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
4. [Карабан В. І.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9A%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD%2C%20%D0%92%27%D1%8F%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%20%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2018. 651 с.
5. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
6. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
7. Мірам Г. Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою ) / За ред. М. Даймонда. К.: Твім інтер, 1998. 176 с.
8. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
9. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малеєва Т.Є. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини.” Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
10. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. В. Переклад англомовної юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.

***Додаткові***

1. [Білозерська Л. П.](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%B7%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0%20%D0%9B$), Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посіб. для студ. філол. напряму підготов. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. [Зимомря М. І](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%97%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BC%D1%80%D1%8F%20%D0%9C$)., Білоус О. М. Переклад: теорія та практика: навч.-метод. посіб. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2001. 116 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
5. Лісовський В.М. Військово-технічний переклад (англійська мова). Київ: ВІКНУ, 2009. 950 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва: НВИ-Тезаурус, 2000. 165 с.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
8. [Максімов С. Є](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%81%D1%96%D0%BC%D0%BE%D0%B2%2C%20%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D1%96%D0%B9%20%D0%84%D0%B2%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. Київ: Ленвіт, 2007. 416 с.
9. Методичні рекомендації з аспектного перекладу для студентів II-III курсів факультету перекладачів / Київський держ. лінгвістичний ун-т. Київ: 1998. 50 с.
10. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
11. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. Москва: Изд-во «Екзамен», 2004. 350 с.
12. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
13. Основи перекладознавства : навч. посібник: для студ. спец. "Українсько-російський переклад" / заг. ред. А. Є. Нямцу. Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича. Чернівці: Рута, 2008. 312 c.
14. Синхронний переклад: зб. вправ / уклад. Л. Г. Олексишина. Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича. Чернівці: Рута, 2011. 88 с.
15. [Zaslonkina, A. V.](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_all/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullw&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=3&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=0&S21STR=Zaslonkina%20A%2E%20V%2E) Introduction to the sight translation, liaison, and simultaneous interpreting: the manual V. Zaslonkina. Chernivtsi : ТОВ "Друк Арт", 2018. 75 с.

**Інтернет-ресурси**

1. Мультитран <https://www.multitran.com/>
2. Smartcat <https://ru.smartcat.ai/>
3. OmegaT the free translation memory tool <https://omegat.org/>
4. KDE Localization <https://l10n.kde.org/tools/>
5. Ecolore [https://web.archive.org/web/20080118113535/http://ecolore.leeds.ac.uk/xml/about/site.xml?lang=en](https://web.archive.org/web/20080118113535/http%3A//ecolore.leeds.ac.uk/xml/about/site.xml?lang=en)
6. Google Translator Toolkit <https://translate.google.com/toolkit/list?hl=uk#translations/active>
7. Wordfast Anywhere <https://www.wordfast.net/?go=anywhere>
8. Corpus of Contemporary American English <https://www.english-corpora.org/coca/>
9. The Movie Corpus <https://www.english-corpora.org/movies/>
10. British National Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/>